

Apsines, *Ars Rhetorica* 10.22, p. 212s. D.-K.

Autor citado: Euripides, *Troades* 474-9 y 481-3

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

λέγει γοῦν

Texto de la cita:

A: κέχρηται τούτῳ τῷ τόπῳ¹ καὶ Εὐριπίδης. λέγει γοῦν καὶ ἡ Ἑκάβη παρ' αὐτῷ [E. *Tr.* 474-478]· ἤμην τύραννος καὶ εἰς τυράννου ἐγημάμην² καὶ ἐνταῦθα ἀριστεύοντ' ἐγεινάμην τέκνα, οὐκ ἀριθμῶ ἄλλως, ἀλλ' ὑπερτάτους Φρυγῶν/ οὐ Τρωᾶς οὐδ' Ἑλληνίς οὐδὲ βάρβαρος γυνὴ τεκοῦσα κομπάσει ἄν ποτε. τὴν εὐπαιδίαν καὶ τὸ γήμασθαι τυράννου³ καὶ τὸ⁴ ἐκ τυράννων γεγενῆσθαι⁵ ἀντιπαρατίθησι καὶ⁶ τὰ παρόντα δεινά. φησὶν οὖν⁷ εὐθὺς [E. *Tr.* 479]· καὶ ταῦτα ἐπεῖδον δοῦρι πεσόνθ' Ἑλληνικῶ⁸ [E. *Tr.* 481-483]· καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων παρήκουον ἀλλὰ τοῖσδ' ἐπεῖδον ὄμμασιν αὐτὴ κατασφαγέντα⁹ ἐφερκίου Διὸς [E. *Andr.* 401]· αὐτὴ δὲ δούλη ναυσὶν ἐπ' Ἀργείων ἔβην. ἡ ἀντιπαραθέσις τοῖς ἀγαθοῖς τῶν κακῶν τὸν ἔλεον κεκίνηκεν. ἐλεεινοὶ μὲν γὰρ εἰσι καὶ οἱ ὅπως οὖν δυστυχοῦντες, ἐλεεινότεροι δὲ εἶναι δοκοῦσιν οἱ ἐκ λαμπρᾶς εὐδαιμονίας συμφοραῖς μεγάλαις χρώμενοι.

B: κέχρηται τούτῳ τῷ τρόπῳ¹ καὶ ὁ Εὐριπίδης. λέγει γοῦν καὶ ἡ Ἑκάβη παρ' αὐτῷ [E. *Tr.* 474-478]· καὶ μὴν τύραννος καὶ εἰς τυραννίδα ἐγημάμην² κἀνταῦθα ἀριστεύοντ' ἐγεινάμην τέκνα, οὐκ ἀριθμὸν ἄλλως, ἀλλ' ὑπερτάτους Φρυγῶν οὐ Τρωᾶς οὐδ' Ἑλληνίς οὐδὲ βάρβαρος γυνὴ τεκοῦσα κομπάσειεν ἄν ποτε. τὴν εὐπαιδίαν καὶ τὸ γήμασθαι τυράννω³ καὶ τὸ⁴ ἐκ τυράννων ἀντιπαρατίθησι⁵ καὶ⁶ τὰ παρόντα δεινά. φησὶ δ' οὖν⁷ εὐθὺς [E. *Tr.* 479]· καὶ ταῦτα ἴδον δοῦρι πεσόντα Ἑλληνικῶ⁸ [E. *Tr.* 481-483]· καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων πάρα ἤκουον, ἀλλὰ τοῖσδ' ἐπεῖδον ὄμμασιν/ αὐτὴ κατασφαγέντα⁹ ἐφ' ἐρκίῳ πύρᾳ [E. *Andr.* 401]· αὐτὴ δὲ δούλη ναὺς ἐπ' Ἀργείων ἔβην. ἡ ἀντιπαραθέσις τῶν κακῶν τοῖς ἀγαθοῖς τὸν ἔλεον κεκίνηκεν. ἐλεεινοὶ μὲν γὰρ εἰσι καὶ οἱ ὅπως οὖν δυστυχοῦντες, ἐλεεινότεροι δὲ δοκοῦσιν εἶναι οἱ ἐκ μακρᾶς εὐδαιμονίας μεγάλαις συμφοραῖς χρώμενοι.

1 τόπῳ Ba. Sp. Ha. D-K. Pa / /2 κείς τυράννω³ ἐγημάμην W. Ba. Sp. Ha. D-K. Pa // 3 εἰς τυράννου conī Sp //4 τῆ εὐπαιδία καὶ τῷ... καὶ τῷ W. // 5 γεγενῆσθαι Ba. D.-K. Pa. // 6 καὶ om. W. // 7 φησὶ γοῦν Ha. Pa. // 8 καὶ ταῦτά τ' εἶδον δοῦρι πεσόνθ' Ἑλληνικῶ W. : καὶ ταῦτ' ἐπεῖδον δοῦρι πεσόνθ' Ἑλληνικῶ Ba. Sp. Ha. D-K. Pa. // 9 κατασφαγέντ' ἐφ' ἐρκείου W. Sp. Ha. D.-K. Pa. : κατασφαγέντ' ἐφ' ἐρκίῳ πυρᾶ Ba.

Traducción de la cita:

Se sirve de este tópico también Eurípides. Efectivamente, en una de sus obras Hécuba dice [E. Tr. 474-478]: “Yo, reina, fui casada con un rey/ y en aquel tiempo engendré hijos superiores/ a los frigios, no en número, mas en valía/. Ninguna mujer, ni troyana, ni bárbara ni helena, podría jactarse nunca de haber parido una prole semejante”. A la noble raza de hijos, al haber sido casada con un rey, y a su ascendencia real contraponen también las terribles circunstancias actuales, pues al punto dice [E. Tr. 479]: “Y a aquéllos los vi caer por la lanza helénica”/ [E. Tr. 481-483]: “Y en cuanto al padre, Príamo, no lo escuché/ de otros, sino que con estos ojos lo vi / yo misma degollado junto al altar doméstico”/ [E. Andr. 401] “Y yo misma embarqué como esclava en las naves de los Argivos”. La comparación de lo malo con lo bueno suscita la piedad, pues cualquiera que sea desafortunado es digno de lástima, y más dignos de lástima parece que son los que después de una radiante felicidad experimentan grandes desgracias.

Motivo de la cita:

La ejemplificación, en la parte del discurso dedicada al epílogo, del procedimiento retórico de suscitar la piedad haciendo alusión a la *felicidad de un tiempo pasado*.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Gregorius Nazianzenus *Christus Patiens* 535-7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Christus patiens*, un centón religioso de autoría dudosa, cuya redacción es atribuida por la *communis opinio* a Gregorio Nazianzeno (s. IV d.C.). Esta obra, elaborada a partir de versos de los trágicos Sófocles y Licofrón, pero especialmente, de Eurípides, consiste en una trilogía de 2602 versos que trata sobre la pasión y la muerte de Cristo, su sepelio y su Resurrección. El *Christus Patiens*, que parece haberse basado en un texto de Eurípides anterior al arquetipo de la tradición manuscrita directa (este último, fechable a finales del siglo V d.C.), es un testimonio fundamental para la restitución de diversas lecturas del tragediógrafo que aparecen alteradas en los mss. medievales (Tuilier: 1997).

El pasaje del *Christus Patiens* donde se reaprovecha E. Tr. 474 pertenece a un parlamento pronunciado por la virgen María en la parte primera de la tragedia, entre los vv. 501-559, donde mantiene un diálogo con el coro. En su intervención, la Virgen se excusa por haber huido del lugar donde la multitud estaba acosando a Cristo, alegando el dolor como madre al ver padecer a su hijo (vv. 501-519). Entre los vv. 519-559, declara ser madre de Cristo, virgen, pura, y virtuosa. Parece que los versos E. Tr. 472-4 han sido reutilizados, efectivamente, por el autor del *Christus patiens* para la composición del pasaje que reproducimos a continuación (Gr. Naz. Chr. Pat. 535-7):

πρωτον δ' ὁμως μοι τὰγάθ' ἐξᾶσαι δέον./ τοῖς γὰρ κακοῖσι πλείον' οἶκτον ἐμβαλῶ./
ἤμην ἄνανδρος καὶ μένουσα παρθένος·

Mas, en primer lugar, debo celebrar mis alegrías,/ pues con mis pesares suscitaré más compasión./ No tenía marido y permanecí virgen.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

Comentario:

Los pasajes de E. Tr. 474-9 y 481-3 pertenecen a un parlamento pronunciado por Hécuba al final del primer episodio de *Troyanas*. Tras la entrada en escena del heraldo Taltibio anunciando la suerte de las hijas de Hécuba, y la llegada de Casandra, que profetiza la ruina de los Atridas y el azaroso viaje de Odiseo a su patria, cierra el episodio la intervención de Hécuba (vv. 466-510) en la que se insertan los citados versos que son objeto de nuestro estudio. La reina aparece postrada en el suelo, deplorando los males que ha sufrido y que habrá de sufrir como consecuencia de la guerra y de la caída de la ciudad. Entre los vv. 474-484 Hécuba compara su dicha pasada con su actual suerte, recordando cómo ella misma vio caer a sus hijos y a Príamo a manos de los griegos (E. Tr. 472-83):

πρῶτον μὲν οὖν μοι τὰγάθ' ἐξᾶσαι φίλον
τοῖς γὰρ κακοῖσι πλείον' οἴκτον ἐμβαλῶ.
ἦ μὲν τύραννος κὰς τύρανν' ἐγημάμην,
κὰνταῦθ' ἀριστεύοντ' ἐγεινάμην τέκνα, 475
οὐκ ἀριθμὸν ἄλλως ἀλλ' ὑπερτάτους Φρυγῶν·
οὐς Τρωὰς οὐδ' Ἑλληνίς οὐδὲ βάρβαρος
γυνὴ τεκοῦσα κομπάσειεν ἄν ποτε.
κὰκεῖνά τ' εἶδον δορὶ πεσόνθ' Ἑλληνικῶ
τρίχας τ' ἐτμήθην τάσδε πρὸς τύμβοις νεκρῶν, 480
καὶ τὸν φυτουργὸν Πριάμον οὐκ ἄλλων πάρα
κλύουσ' ἔκλαυσα, τοῖσδε δ' εἶδον ὄμμασιν
αὐτὴ κατασφαγέντ' ἐφ' ἐρκείῳ πυρᾷ

Mas en primer lugar, en necesario que entone un canto por mis dichas,
pues con mis males, mayor piedad voy a suscitar.

Yo era reina y con un rey me casé,
y en aquel tiempo hijos engendré superiores 475
a los frigios, no en mero número, mas en valía.
Ninguna mujer troyana, ni griega ni bárbara,
podría jactarse jamás de haber parido hijos semejantes.

Y a éstos los vi caer por la lanza griega,
y estos cabellos corté ante sus tumbas funerarias. 480
Y al engendrador, Príamo, no por haberlo escuchado de otros
lo lloré, sino que con estos ojos yo misma lo vi
degollado junto al fuego doméstico.

Pues bien, Apsines cita los versos E. Tr. 474-9 y 481-3, pronunciados por Hécuba, a los que seguidamente añade el de E. Andr. 401, pronunciado por Andrómaca, configurando un único discurso que atribuye por completo al personaje de Hécuba en una tragedia de Eurípides que no menciona.

Por lo que respecta a E. *Tr.* 474-8, los mss. A y B de Apsines presentan un texto que no da buena medida, debido, fundamentalmente, a la no elisión de vocal breve ante vocal y a la no realización de la crasis entre καὶ y εἰς. Sin duda Apsines, como maestro de retórica que era, tenía conocimientos de métrica y jamás hubiera cometido el error de no elidir una vocal breve ante vocal. Tiene que tratarse de errores introducidos a lo largo de la transmisión manuscrita posterior, por obra de copistas que buscaban, ante todo, la claridad del texto, prescindiendo de la medida de los versos. Por otra parte, el ms. A de Apsines coincide con el verso 537 del *Christus patiens* en la lectura ἤμην (frente a καὶ μὴν de B y a la lectura ἤμεν que los mss. de Eurípides dan para *Tr.* 474):

E. *Tr.* 474 (mss.): ἤμεν τύραννος κὰς τύρανν' ἐγημάμην
 Aps. *Rh.* ms. A : ἤμην τύραννος καὶ εἰς τυράννου ἐγημάμην
 Aps. *Rh.* ms. B: καὶ μὴν τύραννος καὶ εἰς τυραννίδα ἐγημάμην
 Gr. Naz. *Chr. Pat.* 537: ἤμην ἄνανδρος καὶ μένουσα παρθένος

Aunque Diggle, editor de *Trojanas* en la colección Oxford Classical Texts, acepta para el comienzo del mencionado verso de *Tr.* 474 la enmienda ἦ μὲν de Elmsley, Tuilier (1997: 21-2), en cambio, a partir de la lectura del ms. A de Apsines y del *Christus patiens*, considera que ha de restituirse el verbo en singular ἦ seguido de la partícula μὴν, ya que la forma de imperfecto ἤμην que se lee en el ms. A de Apsines y en el *Christus Patiens* es tardía y está poco atestiguada en el léxico poético; ello apunta a que se trata de un error en la división de palabras que se produjo cuando ambos textos fueron transcritos de mayúscula a minúscula.

En cuanto a E. *Tr.* 479, los mss. de Apsines transmiten un texto muy corrupto y diferente entre sí, que, además, debe de apartarse de la versión original del rétor:

E. *Tr.* 479: κὰκεῖνά τ' εἶδον δορὶ πεσόνθ' Ἑλληνικῶ
 Aps. *Rh.* ms. A: καὶ ταῦτα ἐπεῖδον δουρὶ πεσόνθ' Ἑλληνικῶ
 Aps. *Rh.* ms. B: καὶ ταῦτα ἴδον δορὶ πεσόντα Ἑλληνικῶ

En la lectura πεσόνθ' el ms. A coincide con la versión de la tradición manuscrita del trágico; en cambio, en la lectura δορὶ es el ms. B el que coincide, y en Ἑλληνικῶ coinciden tanto A como B. En otros casos, los dos mss. se alejan de Eurípides con distintas lecturas (E. *Tr.* 479: εἶδον; Aps. *Rh.* A: ἐπεῖδον; B: ἴδον). Y en un caso, los dos mss. presentan la misma lectura (καὶ ταῦτα), diferente de la de Eurípides (κὰκεῖνά τ'), que debieron de heredar del arquetipo, y que probablemente no estaba en el original de Apsines:

Por lo que se refiere a la cita de E. *Tr.* 481-3, la divergencia entre los mss. de Apsines pone de manifiesto un texto mucho más parecido al de la transmisión manuscrita de Eurípides en el caso de B, mientras que A se aparta mucho más de aquélla:

E. *Tr.* 481-3: καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων πάρα
 κλύουσ' ἔκλαυσα, τοῖσδε δ' εἶδον ὄμμασιν
 αὐτὴ κατασφαγέντ' ἐφ' ἐρκείῳ πυρᾶ

Aps. *Rh.* ms. A: καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων παρήκουον ἀλλὰ τοῖσδ' ἐπειδὸν ὄμμασιν αὐτὴ κατασφαγέντα ἐφερκίου Διὸς

Aps. *Rh.* ms. B: καὶ τὸν φυτουργὸν Πρίαμον οὐκ ἄλλων πάρα ἤκουον, ἀλλὰ τοῖσδ' ἐπειδὸν ὄμμασιν αὐτὴ κατασφαγέντα ἐφ' ἐρκίω πύρῳ

Se constata en el ms. A, principalmente, un error motivado por una separación errónea de palabras, de manera que lo que tanto en Eurípides como en el ms. B aparece como dos términos (E. πάρα κλύουσ': Aps. B πάρα ἤκουον) en A se testimonia como una única palabra (παρήκουον). Dicho error es datable hacia el siglo X, momento en que se produce el paso de la mayúscula corrida a la minúscula separada, y por tanto, no atribuible a Apsines. Por otro lado, la lectura Διὸς sólo se lee en A y no aparece en ningún ms. de Eurípides.

Conclusiones:

Es muy difícil determinar, a partir de los mss. A y B del *Ars Rhetorica*, cuál es la versión que más se parece al original de Apsines, pues en uno y otro caso los textos están muy corruptos. Las correcciones de B sobre A no contribuyen a acercar más el texto a la versión de Eurípides. La mayoría de las corrupciones del texto de Apsines se produjeron a lo largo de la tradición medieval, pero en momentos diferentes.

En E. *Tr.* 474, el ms. A de Apsines y el autor del *Christus patiens* transmiten una lectura diferente (ἤμην) a la que nos ha legado los mss. de Eurípides (ἤμεν). A partir de ésta, preferida por Tuilier, dicho autor reconstruye ἡ μὴν para el texto de *Trojanas*. Parece que el ms. A de Apsines y el *Christus patiens* son testigos de una tradición distinta y mejor que la que conocemos a través de los mss.

En cuanto a la contextualización de la cita por parte de Apsines, tan sólo nombra a Eurípides como su autor, indicando que el tragediógrafo se sirve de un método que consistente en recordar y amplificar la felicidad pasada para suscitar la piedad (E. *Tr.* 474-478). No menciona la obra citada, pero sí atribuye el parlamento al personaje de Hécuba. Por otra parte, la introducción a la cita de E. *Tr.* 479, 481-3 y *Andr.* 401 consiste en una mera descripción de lo que sucede en tal pasaje, sin que se mencione tampoco el título de la obra; tan sólo se indica que los versos son pronunciados inmediatamente después (φησὶν οὖν εὐθύς). Lo singular, en este caso, es que Apsines añade a los versos de *Trojanas* un verso tomado de otra tragedia distinta, que, desde el punto de vista semántico, encaja perfectamente a continuación de los anteriores.

En conclusión, Apsines da por entendido que los lectores son conocedores del pasaje, por lo que no se molesta en dar el título de la obra a la que pertenecen. Por otra parte, el v. 401 de *Andrómaca* encaja perfectamente, por el contenido, detrás de E. *Tr.* 479, 481-3. Es posible que, al estar citando de memoria, Apsines trajera a colación el verso de *Andrómaca* a continuación de los de *Trojanas* creyendo que pertenecían a una misma tragedia, aunque este tipo de *lapsus* es impropio de un maestro de retórica. Lo más probable es que lo citara a continuación de los de *Trojanas* de manera intencionada.

Bibliografía:

Dodds, E. R. (1960), Euripides. *Bacchae*, Oxford.

Kopff, E. C. (1982, reimpr. 1988), *Euripides. Bacchae*, Leipzig.

Trisoglio, F. (1996), *San Gregorio de Nazianzo e il Christus Patiens: il problema dell'autenticità gregoriana del dramma*, Florencia.

Firma:

Lorena Molina Molina

Universidad de Oviedo, 21 de mayo del 2014